Prof. Dr. Bernardo Riffo, Universidad de Concepción, Chile

*Cognición y translación: una mirada psicolingüística*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Fecha**  | **Temas** | **Descripción breve** |
| \* | Sistema cognitivo (la memoria) | Estructura y funciones de la memoria humana. Se presentan los sistemas que componen el sistema mnemónico (memoria sensorial, memoria de trabajo de largo plazo) y los principales procesos: percepción, registro, almacenamiento, recuperación, atención. |
| \*\* | Procesamiento fonológico y léxico | Se estudia la percepción del habla: desde la señal acústica hasta las representaciones mentales de las unidades de la lengua. El reconocimiento de palabras, el acceso léxico y la producción léxica forman parte también de esta parte del curso. |
| \*\*\* | Procesamiento sintáctico | En esta temática se discute cómo opera la memoria para la comprensión de oraciones. Se analizan modelos teóricos y las evidencias empíricas que los sustentas. Un tema central es la cuestión sobre la autonomía de la sintaxis o su dependencia de los aspectos semánticos y pragmáticos. |
| \*\*\*\* | Procesamiento del discurso | El procesamiento del discurso corresponde al nivel de mayor complejidad, implica la integración de procesos fonológicos, léxicos, sintácticos y textuales. Se discute dentro de este tópico al relación del texto con su contexto a través de las operaciones mentales del lector/oyente. Las inferencias ocupan un lugar central en la discusión. |
| \*\*\*\*\* | Producción del lenguaje | Los hablantes no solo reciben e interpretan mensajes verbales, sino que también son capaces de producirlos. Desde el punto de vista psicolingüístico, este fenómeno supone un conjunto de mecanismos y procesos mentales muy vinculados con los de la comprensión; sin embargo, existen diferencias entre sí. |
| \*\*\*\*\*\* | La translación como actividad psicolingüística | La comprensión y producción de mensajes lingüísticos constituye una actividad habitual para los hablantes. La traducción e interpretación en contextos profesionales, en cambio, no forma parte de lo que cualquier hablante hace. Estos procesos resultan particularmente complejos, ya que implican ambos sentidos del flujo y la manipulación de dos códigos lingüísticos en forma simultánea o diferida. En esta parte del curso se revisan propuestas teóricas para entender cómo opera el sistema cognitivo humano bajo las condiciones de traducción/interpretación. |
| Literatura sugerida:Belinchón, M., Igoa, J. M. & Riviére, A. (2005). *Psicología del lenguaje. Investigación y teoría*. Madrid: Trotta.Smith, E. & Kosslyn, S. (2008). *Procesos cognitivos. Modelos y bases neurales*. Madrid: Pearson.Vega, M. de & Cuetos, F. (1999). *Psicolingüística del español*. Madrid: Trotta. |
|  |